



## ИЗУЧЕНИЕ БЕЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

**Юлдашева Лола Жамоловна**

*учитель русского языка и литературы  
20-школы Дустликского района.*

**Аннотация:** *Изучение безэквивалентной лексики РКИ – важная часть в изучении русского языка. В статье будут раскрыты термин и понятие «безэквивалентная лексика», рассматриваются части изучения безэквивалентной лексики, встречаются безэквивалентные языковые единицы русского языка, отмечаются подгруппы, к которым можно отнести безэквивалентные слова русского языка, выделяются типы изучения новых слов, рассматривается методика работы над новыми словами.*

**Ключевые слова и фразы:** *русский язык как иностранный; лексика русского языка; безэквивалентные слова; подгруппы; изучение новых слов; освоение*

Безэквивалентная лексика в русском языке как иностранном (РКИ) — это слова и выражения, которые не имеют прямого эквивалента в языке изучающего, то есть такие, для которых нет точного перевода или аналогов в другом языке. Обычно это культурно специфические элементы, которые отражают особенности национальной жизни, традиций или истории. Примеры безэквивалентной лексики в РКИ: *Дача* — это не просто загородный дом, а отдельный культурный феномен в России, с особым образом жизни, связанным с дачными участками. *Рубль* — валюта России, которая может требовать пояснений для учащихся. *Субботник* — традиционное мероприятие, связанное с коллективной работой на благо общества, часто в виде бесплатных уборок. Такого рода слова сложно передать, одним словом, в другом языке, и для их перевода часто используются описательные конструкции или даже новые заимствования. Изучение безэквивалентной лексики на занятиях по русскому как иностранному (РКИ) представляет собой важный аспект, поскольку безэквивалентные слова и выражения часто становятся причиной трудностей у учащихся. Безэквивалентная лексика — это слова, для которых нет точного аналога в языке, изучаемого учениками. Задачи изучения безэквивалентной лексики: Расширение словарного запаса. Учащиеся учат слова, которые могут не иметь прямых аналогов в их родном языке, что помогает глубже понять культуру и мышление носителей языка.



### *Развитие навыков перевода.*

Преподавание безэквивалентной лексики помогает развить умение точно передавать смысл в условиях отсутствия прямого перевода. Развитие межкультурной компетенции. Безэквивалентные слова зачастую связаны с особенностями культуры, поэтому их изучение помогает студентам лучше понять традиции, обычаи и специфику страны.

### *Примеры безэквивалентной лексики:*

Культура и обычаи: Слова, отражающие особенности российской жизни и культуры, такие как "бояр" (в историческом контексте), "самовар", "дача". Политические термины: "Госдума", (с политическими и культурными коннотациями). Повседневная лексика: Некоторые выражения и понятия, связанные с традиционными русскими блюдами, праздниками или празднованиями, как, например, "сабантуй", "масленица", "сельпо". Методы, при помощи которых можно понять значение безэквивалентных

**Контекстуализация.**

Преподаватель должен предоставить контекст, в котором используется безэквивалентная лексика, чтобы учащиеся могли понять её значение. Использование метафор и аналогий. Важно пояснять, как такие слова могут быть выражены в другом языке, используя культурные аналоги или описания. Практические задания. Например, переводы, ролевые игры, обсуждения, которые позволяют студентам освоить использование таких слов в реальных ситуациях. Тематические упражнения. Задания, ориентированные на использование безэквивалентной лексики в речи, например, составление рассказов, презентаций или обсуждений на основе таких слов. Таким образом, изучение безэквивалентной лексики помогает студентам не только улучшать языковые навыки, но и углублять понимание русской культуры, что делает процесс обучения более эффективным и интересным.

Изучение безэквивалентной лексики на занятиях по русскому как иностранному (РКИ) требует использования специфических методов, направленных на преодоление языковых и культурных различий. Методы обучения должны учитывать не только лексические аспекты, но и культурный контекст, в котором употребляются безэквивалентные слова. Ролевые игры позволяют учащимся применять безэквивалентную лексику в реальных ситуациях. Это не только развивает навыки общения, но и помогает глубже понять культурный контекст. Пример: Учащиеся могут разыграть сцену, где они приглашают друг друга на традиционное русское застолье или обсуждают проведение праздника "День Победы", что включает специфическую лексику и культурные особенности. Метод парных и



групповых заданий. Описание метода: Работа в парах или группах способствует обмену множеством идей и более глубокому осмыслению значений безэквивалентных слов. Учащиеся могут обсуждать, как они понимают определённые слова и какие аналоги могут быть в их языке. Пример: Учащимся можно дать задание обсудить разницу между "настроением" и "душой" в русском языке и как эти понятия могут быть выражены в их родном языке.

### **Метод проектной работы**

**Описание метода:** Этот метод включает выполнение учащимися проектов, в которых они исследуют культурные и языковые особенности, связанные с безэквивалентной лексикой. **Пример:** Проект по изучению русских традиций и праздников, где студенты исследуют такие темы, как "новогодние традиции", "календарь праздников" и готовят презентацию с использованием безэквивалентных слов. Методы задач с открытым решением. Описание метода: Включает решение открытых вопросов, где учащиеся сами должны найти или предложить варианты перевода и использования безэквивалентных слов в различных контекстах.

**Пример:** Преподаватель предлагает словарь безэквивалентных терминов, а студенты должны составить истории или диалоги, в которых правильно используют эти слова. Метод активного слушания и анализа аутентичных материалов.

**Описание метода:** Использование настоящих материалов (видео, аудио, статьи, литературы) помогает учащимся понять, как используются безэквивалентные слова в реальных ситуациях. Это развивает навыки восприятия и понимания языка в контексте. **Пример:** Прослушивание интервью или диалогов на русском языке, в которых используются слова вроде "боярин" или "кремль", и анализ их значения в контексте. Метод создания ассоциаций. Описание метода: Учащиеся учат безэквивалентные слова через создание ассоциаций с понятиями или образами, что помогает глубже понять их значение и связь с культурой. Пример: для слова "перекур" (неофициальный перерыв для курения) учащиеся могут связать это слово с образом рабочего процесса, где существует пауза для короткого отдыха. Используя эти методы, преподаватель может создать эффективную и интересную среду для освоения безэквивалентной лексики, а студенты смогут не только расширить свой лексический запас, но и лучше понять русскую культуру.

Актуальность темы "Изучение безэквивалентной лексики на занятиях по РКИ" обоснована несколькими важными факторами, связанными с особенностями преподавания русского языка как иностранного и необходимостью глубокого понимания не только языка, но и культурных аспектов страны, в которой этот язык используется. Развитие межкультурной компетенции безэквивалентная лексика тесно связана с культурными



особенностями, традициями и историей страны. При обучении иностранцев важно не только передавать грамматические структуры и слова, но и прививать понимание культурных контекстов. Например, слова, связанные с русскими праздниками (например, "Масленица" или "Крещенский сочельник"), не имеют прямых аналогов в других языках. Изучение таких понятий помогает студентам понимать традиции и менталитет русскоязычных стран. Преодоление языкового барьера Безэквивалентная лексика — это один из ключевых факторов, который вызывает трудности у студентов, изучающих русский язык.

Отсутствие точных аналогов в родном языке создаёт проблемы при восприятии и использовании таких слов в контексте. Поэтому изучение безэквивалентных слов помогает развивать навыки точного перевода, улучшать понимание и использование языка в реальных ситуациях. Поддержка обучения в условиях глобализации. В условиях глобализации и миграции изучение безэквивалентной лексики приобретает особую значимость. Множество студентов, обучающихся русскому языку как иностранному, являются носителями различных культур и часто сталкиваются с трудностью понимания русских слов, которые не имеют аналогов в их языках. Знание безэквивалентной лексики помогает таким студентам адаптироваться к новой языковой среде и интегрироваться в русскоязычные общества. Углубление языковой практики Освоение безэквивалентной лексики способствует более глубокому пониманию языка и помогает учащимся развить не только лексические, но и культурные навыки. Знание, например, таких слов как "сабантуй", "восстановление", "перекур", позволяет учащимся не просто перевести слово, но и понять, что за этим стоит — культурные события, социальные процессы или специфическая повседневная реальность. Адаптация учебных материалов Традиционные учебники РКИ часто включают темы, связанные с безэквивалентной лексикой, как важную составляющую. Актуальность исследования этих слов заключается в создании более эффективных учебных материалов, которые смогут преодолеть трудности, связанные с обучением студентов, и сделать процесс обучения более реальным и приближённым к практике. Подготовка специалистов в международной коммуникации Важно отметить, что безэквивалентная лексика играет значительную роль для студентов, обучающихся в области международных отношений, дипломатии, журналистики и других профессий, где знание культуры и языка является неотъемлемой частью их будущей карьеры. Умение работать с безэквивалентной лексикой необходимо для успешной коммуникации и профессиональной деятельности в межкультурной среде.

### **Заключение**

Таким образом, изучение безэквивалентной лексики на занятиях по РКИ имеет высокую актуальность, поскольку оно способствует не только



овладению языком, но и развитию межкультурной компетенции, помогает преодолевать языковые барьеры и способствует углублённому пониманию русской культуры. Это важно для всех, кто изучает русский язык и планирует использовать его в профессиональной, учебной или личной практике. Безэквивалентные языковые единицы – термин, введенный Е. М. Верещагиным и В. Г. Костомаровым. По мнению учёных, это «обозначения специфических для той или иной культуры явлений (гармошка, матрёшка, лапти, самовар), которые являются продуктом Знакомство иностранных обучающихся с безэквивалентной лексикой русского языка – важный и значимый этап в освоении русского языка как иностранного.

***Изучение безэквивалентной лексики современного русского языка выполняет несколько функций:***

- *расширяет лексический запас обучающихся;*
- *дает знания о культуре и культурных артефактах страны изучаемого языка;*
- *предотвращает возникновение и развитие так называемого «культурного шока»;*
- *воспитывает толерантность;*
- *дает опыт положительного эмоционально-чувственного отношения к фактам чужой культуры;*
- *вырабатывает коммуникативную и культурологическую компетенции;*
- *облегчает процесс аккультурации;*
- *позволяет студентам-иностранцам стать активными участниками процесса межкультурной коммуникации.*

Задача преподавателя русского языка как иностранного заключается не только в том, чтобы познакомить иностранных обучающихся с новым словом русского языка, но и в том, чтобы помочь освоить и усвоить те культурные знания, которые неотделимы от слова.

Безэквивалентные языковые единицы можно разделить подгруппы:

- *имена собственные: Конёк-Горбунок, Сивка-Бурка, Иванушка- дурачок, Жар-птица, Тулпар (баш.), Акбузат (баш.), Урал-Батыр (баш.), Шурале (баш.);*
- *одежда, обувь, украшения: кафтан, лапти, калоши, тюбетейка (баш.), чалма (баш.);*
- *строения и предметы традиционного (народного) быта: изба, хата, терем, ухват, кочерга, лавка, сундук, баня, сани, коромысло, самовар, юрта (баш.);*
- *традиции, праздники, обряды: Масленица, Пасха, Рождество, Сабантуй (баш.), Курбан (баш.);*
- *музыкальные инструменты: гусли, гармонь, балалайка, курай (баш.), кубыз (баш.);*
- *мифологические и сказочные существа: чудо-юдо, колобок, домовой, чёрт, леший, русалка, водяной, вурдалак, батыр (баш.),*



шайтан (баш.); – еда и напитки: щи, каша, борщ, квас, кумыс (баш.), айран (баш.), корот (баш.), катык (баш.), бишбармак (баш.), баурсак (баш.); – слова из фольклора: петрушка, скоморох, ряженые, колядки; – религиозные термины и понятия: икона, крест, таинство, успение, соборование, мулла (баш.), мечеть (баш.), никах (баш.); – народные игры, игрушки: матрёшка, лапта, горелки, хоровод, жмурки [7, с. 27].

Знакомство с новым словом, эквивалента которого нет в родном языке иностранных слушателей, должно начаться с развернутого объяснения его лексического значения в русском языке. Это должен быть небольшой интересный рассказ. Рассмотрим данный подход на примере безэквивалентных слов из лексико-семантической группы «Народные игры, игрушки».

В учебнике для учащихся 5 классов русский язык как иностранный описывается матрёшка – это русская деревянная игрушка в виде расписной куклы. Внутри матрёшки вкладывают несколько меньших матрёшек, располагая их по росту. Название «матрёшка» произошло от уменьшительно ласкательной формы русского женского имени Матрёна, которое было широко распространено в прошлом в крестьянской среде. Каждая матрёшка представляет собой изображение девочки или женщины в русской национальной одежде: в сарафане, с платочком на голове. Её одежду украшают яркие цветы, в руках она держит корзинку, или птицу, или букет цветов. Все куклы, которые составляют одну игрушку, похожи, но отличаются друг от друга какой-нибудь деталью. Одна игрушка обычно состоит из 3-4 кукол; хоровод – русская народная игра (в которой обычно принимала участие молодёжь), похожая на сложное действо, состоящее из движения (танца), песни, музыки и умения представить ту или иную работу. Кроме того, каждый участник должен был знать последовательность пения и танцевальных движений в хороводе. Слово «хоровод» – исконно русское слово, образованное с помощью сложения слов «хор» – групповой танец с пением и «водить»; лапта – русская народная командная игра с мячом и битой. Игроки одной команды выбивают битой мяч как можно дальше и во время его полёта бегут через поле игры и обратно, игроки другой команды стараются поймать мяч и попасть им в одного из соперников; горелки – русская народная игра, в которой тот, кто «горит» (он находится впереди), ловит других участников, убегающих от него поочерёдно парами. Эта игра получила свое название по песне: «Гори, гори ясно, чтобы не погасло... Раз, два, не воронь, беги как огонь», которая ее сопровождает [6].



*Список литературы*

1. Батраева О. М. Игровые технологии как средство активизации учебного процесса при формировании коммуникативной и социокультурной компетенций // Теория и практика образования в современном мире: материалы междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, февраль 2012 г.). СПб.: Реноме, 2012. С. 310-315.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. М.: Русский язык, 1980. 320 с.
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1983. 269
4. Крапивник Л. Ф. Теория и практика преподавания русского языка как иностранного: учеб.-метод. материалы по дисциплине. Хабаровск: Изд-во Тихоокеан. гос. ун-та, 2012. 59 с.
5. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Изд. центр «Академия», 001. 208 с.
6. Муллағалиева Л. К. Реалии русской культуры: Лингвокультурологический словарь. Уфа: Китап, 2001. 234 с.
7. Муллағалиева Л. К., Саяхова Л. Г. Русский язык в диалоге культур: пособие для учителя. Уфа: Китап\_\_